

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

Некоторые данные по языку арабов кишлака Джутары Бухарского округа и кишлака Джейнау Кашка-Дарь- инского округа Узбекской ССР¹

Научный отдел НКП Узбекской ССР предоставил нам по представлению ученого секретаря Г. А. Юнусова командировку для обследования бухарских и кашка-дарьинских арабов с целью установить, сохранился ли среди них живой арабский язык.

Перед поездкой мы собрали какие было возможно статистические сведения об узбекских арабах.

В ЦСУ имелись итоги переписи населения Узбекской ССР 1926 г. в различной обработке: 1) общие сведения о количестве арабов, живущих по городам Узбекской ССР и по районам, без указания цифр населения по сельским населенным пунктам: здесь имелись рубрики и о количестве арабов, говорящих по-арабски; 2) материалы той же переписи с данными о числе узбекских, таджикских, арабских и прочих хозяйств по населенным пунктам сельских местностей.

Опирируя теми и другими, мы получили следующие итоги:

	Мужчин	Женщин	Всего
Общее число арабов Узбекской ССР . . .	14 894	13 083	27 977
Из них в сельских поселениях	14 238	12 519	26 757
» » в городских поселениях	656	564	1 220

По округам наибольшее число арабов, судя по этим сведениям, приходится на Кашка-Дарьинский округ (4133 м., 3814 ж., всего 7947 чел.), и на Бухарский округ (3104 м., 2745 ж., всего 5849 чел.). Из них говорящих по-арабски больше в Бухарском округе, а именно: 534 м.,

¹ Приведенные для иллюстрации записи лингвистического материала носят предварительный характер и требуют проверки и уточнения. *Ред.*

492 ж., всего 1026 чел., против 362 м., 342 ж., всего 704 чел., в Кашка-Дарьинском округе.

В остальных округах при значительном числе проживающих там арабов (в Зеравшанском, например, проживает 4088 чел., в Кенимехском — 2308 чел., в Андижанском — 1792 чел., в Сурхан-Дарьинском — 1589 чел. и т. д.) число арабов, говорящих по-арабски, оказывается незначительным: в Зеравшанском — 67 чел., Кенимехском — 83 чел., Андижанском — 61 чел. и в Сурхан-Дарьинском самое высокое число — 111 чел.

Остановив свой выбор на Бухарском и Кашка-Дарьинском округах, мы установили дальше, что наибольшее число арабов, говорящих по-арабски, проживает в Гиждуванском районе Бухарского округа (343 м., 362 ж., всего 705 чел.) и в Вобкентском (120 м., 87 ж., всего 207 чел.), а в Кашка-Дарьинском округе в районе Бешкент — 209 м., 198 ж., всего 407 чел., и в районе Кассан: 158 м., 138 ж., всего 296 чел.

Этим ограничивались общие сведения по городам и районам. Приступив к использованию материалов всесоюзной переписи населения 1926 г. в Узбекской ССР (изд. ЦСУ, Самарканд, 1927), мы пробежали цифры арабских хозяйств по отдельным сельсоветам и по всем сельским населенным пунктам. Начали с Гиждуванского района, где на 171 населенный пункт всего района только в кишлаках Джугары и Шахан-Баг, имеется 145 арабских хозяйств — в первом 121, а во втором — 24. В Вобкентском районе из 178 населенных пунктов в двух имеются 53 арабских хозяйства (в кишлаке Шанигар — 13 и кишлаке Шит-мама — 40).

В Кашка-Дарьинском округе в районе Кассан с его 81 населенным пунктом имеется около 1500 арабских хозяйств, а именно: в кишлаке Джейнау — 503 арабских хозяйства, в кишлаке Чандыр — 432, в 7 пунктах сельсовета Майда-яву-сарай — 271 арабское хозяйство, в 3 пунктах сельсовета Алача-Бодо — 257 и т. д. Что же касается района Бешкент, там на 115 населенных пунктов арабские хозяйства имелись в двух: в кишлаке Мушкака — 224 и кишлаке Кохлек — 176.

Сопоставив те и другие сведения, можно заключить, что 705 чел. Гиждуванского района приходятся на 145 арабских хозяйств кишлаков Джугары и Шахан-Баг, 207 чел. Вобкентского района — на 53 арабских хозяйства в кишлаке Шанигар и Шит-мама, 296 чел. Кассанского района — на большее число (около 1500) арабских хозяйств в кишлаках Джейнау, Чандыр и т. д., 407 чел. Бешкентского района на 224 арабских хозяйств кишлака

Мущака и на 176 арабских хозяйств кишлака Кохляк. Более точные сведения мы надеялись получить в окружных статбюро и в райисполкомах.

Перед поездкой мы успели сделать и краткое обследование арабов находящегося под Самаркандом кишлака Араб-Ханы. Они первые называли кишлак Джейнау, как пункт, где безусловно арабы говорят по-арабски, что и подтвердилось. Большинство арабов Араб-Ханы считают своих предков выселенцами из Бухары.¹ Они имеют общие с арабами Джейнау и Кермине предания, в которых фигурирует имя Тимура и указывается общая для всех их родина. Они рассказывают, что предки их — выходцы из Медины, но что Тамерлан привел их уже из Авганистана и Персии. Арабы кишлака Джейнау говорят определенно, что их вели через Андхой и там многие из них остались. Другие прибыли в кишлак Гача. Султан Мир-Хайдар просил Тамерлана, выдавшего свою дочь за него, оставить арабов здесь, на что последний и согласился. В Кермине об этом же событии говорят так: арабы прибыли с эмиром Тамерланом и продвигались дальше. Султан Мир-Хайдар просил не бросать их дальше в Китай, а оставить на месте. Арабы из Араб-Ханы говорят, что Тамерлан, колонизировал край 70 000 арабов, затем продвигал их все дальше и дальше на восток, снимая с только что освоенного места, что было тяжело для арабов. За них заступился Султан Мир-Хайдар, который был женат на дочери Тимура: он просил Тимура оставить арабов на последнем месте. Арабы Араб-Ханы еще рассказывали, что в Карши у ишана Алау-Хана имеется арабская *шаджара* (родословное дерево). Действительно, по приезду в г. Бек-Буди мы нашли следы Алау-Хана и *шаджары*, но Алау-Хан год тому назад умер, *шаджара* же перешла к его родственнику, который выбыл из Бек-Буди.

Надо отметить, что в Араб-Хане мы застали момент, когда исчезли последние следы арабского языка. Последний хранитель языка старик Ибрагим умер 2 года тому назад, а в соседнем арабском селении Бузи-кишлак, по словам арабов Араб-Ханы, еще жива старушка Мама Назаль, говорящая по-арабски. Древний старик Парда-Бой, житель того же кишлака Араб-Ханы, сообщил, что он знал имена 32 арабских групп (Парда называл их *урук*²), разбросанных по территории Туркестана, но он забыл многие

¹ Тут нужно иметь в виду старые границы Бухары.

² В переводе с узбекского означает 'род'. Мы здесь не входим в суждение, названия ли это арабских племен, родов или колен, территориальные ли это названия, или иные, так как мы не имели возможности войти в исследование вопросов социальной культуры.

из тех названий, помнит лишь 12: Бени Хашим, Шейбони, Мигляди, Саль-Бор, Шони, Искандари, Сандони, Зангвуи, Бакши-Бой, Сурханопуш, Саади-Хосса и Шольпуш. Старик араб из кишлака Джейнау указал, что арабских *уруков* было до 70.

При обследовании выборочно арабских кишлаков Бухарского, Кашка-Дарьинского и Урта-Зеравшанского округов мы такого обилия названий не встречали.

Арабы кишлака Джугары относили себя к группе Санони или Сандони, арабы Джейнау к Шейбани (чаще произносят Шеймони), Хашим и Курейш, в кишлаке Кизиль-Там (около г. Кермине) — Шейбони и Санони, в кишлаке Там-Кёк — Санони.

Арабы Араб-Ханы ничего не говорили нам о кишлаке Джугары Бухарского округа, как-будто бы его не существовало; они связывали себя только с той группой арабов, которые находятся в кишлаке Джейнау и в кишлаках около г. Кермине.

Сами арабы кишлака Джугары Гиждуванского района Бухарского округа имеют особое предание о своем появлении в Туркестане. Это предание ниже приводится в подлинном тексте, здесь мы сообщим только содержание: пришли они в г. Старую Бухару из Анджияна в Афганистане в числе нескольких семейств, как паломники, чтобы поклониться могиле особо почитаемого мусульманами святого Бухаэтдина, мазар которого находится недалеко от г. Бухары. Из прибывших арабских семейств 4 пожелали остаться. Потом за долгий период времени эта ячейка арабов разрослась и в настоящее время насчитывает 121 семейство. Вообще же арабы Джугары говорят, что пришли позже, чем другие группы арабов.

Заканчивая данный обзор, приходится отметить, что в области общих преданий арабов требуется тщательная историческая проработка.

Прежде чем попасть в кишлак Джугары, мы собрали сведения в г. Старой Бухаре относительно всего округа. Сотрудники статбюро, лично производившие регистрацию арабов и заполнявшие на основании их показаний (иного критерия у регистраторов не было, так как никто из них не знал ни живого, ни классического арабского языка) рубрику демографической карточки о родном языке, арабскими называли: 1) тот же кишлак Джугары Бухарского округа, 2) некоторые пункты Урта-Зеравшанского округа, а именно: ряд кишлаков Нур-Атинского района и становища полукочевых арабов в районе г. Нур-Аты и 3) кишлаки, близкие к г. Новой Бухаре.

Первое, как видно из дальнейшего, подтвердилось, второе частью было обследовано (поездка Н. Н. Бурykiной в район г. Кермине) и дало отрицательные результаты, частью осталось недоступным для обследования за дальностью расстояния и дороговизной передвижения, но получило некоторое подтверждение в том, что арабы кишлака Джугары, оказывается, поддерживают самые живые сношения кочевого характера, с арабами, кочующими в районе Нур-Аты; и действительно мы, прибыв в Джугары, застали там многих арабов, владельцев гуртов овец, которые находились еще в это время (начало сентября) в летовке в указанном районе. По словам джугарийцев этот район отстоит от Джугары на 138 км, причем отделен горным хребтом, через который приходится переваливать со стадами.

Что же касается г. Новой Бухары, то и личный опрос, и изучение письменных материалов исполкома показали относительно ряда кишлаков, населенных арабами, что арабский язык там не сохранился.

Искали мы в г. Старой Бухаре и отдельных старожилов, которые встречались с кишлачными арабами и могут дать живые указания. Старый кади, большой знаток арабского классического языка, назвал также кишлак Джугары, прибавив, что арабский язык у них испорченный, плохой. Тут пришлось учесть отношение мусульманских ученых к живым диалектам арабского языка и к устной поэзии. Но то, что данный кади мог объясняться с безграмотными джугарийцами, уже давало соответствующее освещение вопросу об их родном языке.

Итак, 4 сентября 1929 г. мы отправились в кишлак Джугары, имея лошадей до г. Вобкента. В чайхане г. Вобкента можно было уже начать запись со слов джугарийцев, приехавших на базар в г. Вобкент (оказываются они посещают и базар в г. Гиждуване, к району которого принадлежат). В кишлаке Джугары мы имели возможность увидеть типичных по лицу арабов и услышать их характерную речь. Группа мужчин на улице (где особенно производили впечатление лица старцев и юношей, как наиболее повторяющие лицо араба), группы женщин на дворах домов с чертами двух типов: изящного, связанного с сухощавостью и стройностью членов, и грубо сколоченного, массивного, с мясистой щекой и груди. Все взрослое мужское население здесь сплошь неграмотно. Арабы говорят свободно на таджикском языке, но между собою объясняются по-арабски. Записи мы произвели в кишлаке Джугары и в кишлаке Шахан-Баге, где говор одинаков.

Джугарийцы, как и арабы Джейнау, сообщили, что дочерей своих отдают только за арабов, предпочитая близких родственников (жена почти всегда для мужа *bint ʔmi*), но жениться разрешается и на таджичке, и на узбечке, и на женщине всякой народности, исключая одних ирани. Это, впрочем, характерно для всех арабов Узбекистана. В Джейнау нам добавили, что там арабы не разрешают никого, кроме арабов, хоронить на своем кладбище, чужое же кладбище они не допускают располагать ближе, чем на 13 км от арабского кишлака. Промелькнуло в Джейнау указание, что арабы батраками стараются иметь не арабов, но это указание не подтвердилось.

Наблюдая жизнь тех и других, мы заметили, что классовое расслоение у них резко обозначается. В Джугары в отсутствие бая-хозяина, ушедшего с гуртом в далекую кочевку, орудовал по хозяйству дома араб, его уполномоченный, держа в руках группу арабов-батраков (мы видели их работающими в поле бая, на огороде, около домашнего скота, за ноской воды и пр.) и таджика издольщика. В Джейнау у хозяина-араба, где мы остановились, постоянно работал молодой араб, не родственник его, приносивший воду, подметавший пол, ухаживавший за лошадьми и исчезающий надолго для доставки продуктов, фуража и пр. Женщины во всех *ичкари* (женское помещение усадьбы или дома) работали сами, несмотря на различие в экономическом положении, без помощи прислуги; некоторые услуги (приноска воды, продуктов, фуража для рогатого скота и пр.) исполняли для них мужчины-батраки, не заходившие дальше порога входа на женский двор.

Относительно языка женщин мы заметили, что в Джугары большинство женщин не говорят по-арабски, а в Джейнау, наоборот, они говорят чуть ли не лучше мужчин. И, вообще, количество женщин не арабского происхождения больше в Джугары (в обследованных семействах это были преимущественно таджички, затем туркменки), чем в Джейнау.

Интересно, что арабы Джейнау делят себя на 2 группы: 1) арабы чистые, говорящие по-арабски, и 2) арабы-андхойцы, не говорящие по-арабски. Живут эти группы в разных кварталах, носящих названия: первый — Араб, второй — Араб-Андхой; первых насчитывается 200 семейств, вторых — 290.

Арабы Джейнау при своих кочевках со скотом, гоняют свой скот и в Авганистан; нередко они имеют непосредственные сношения с Андхоем.

Надо сказать, что наравне с земледелием, здешний край имеет развитое скотоводство (мелкий рогатый скот). В то время как в кишлаке Джугары было заметно, что лишь часть хозяев выбыла в летовку, все же население летом остается в кишлаке, здесь кишлак в летнее время совершенно пустеет; вся масса его обитателей выселяется в юрты. Для Джейнау районом летней кочевки является становище Шурча, в 30 км от кишлака Джейнау.

В Шурче нам не удалось побывать, так как в Джейнау шло широкое общественное переустройство, и все население было этим захвачено, сосредоточившись в кишлаке Джейнау.

Возвращаясь через г. Бек-Буди, мы наводили справки в статбюро, исполкоме, животноводсоюзе и других учреждениях. Показания шли вразнобой. Дело дошло до того, что нам сообщили, что арабы кишлака Джейнау не говорят по-арабски.

Между тем, при проезде по Кашка-Дарьинскому округу, начиная от ст. Кассан и кончая кишлаком Каспи, предшествующим Джейнау, мы везде слышали, что не только в Джейнау, но и в кишлаке Камашах имеется значительное число арабов, говорящих по-арабски. Называли еще кишлак Кохлек. Но именно в Кашка-Дарьинском округе мы обнаружили впервые, что население путает арабский язык с таджикским. Так один старик узбек утверждал относительно одного из кишлаков, где он прожил 15 лет, что там, как он знает наверно, местные арабы говорят на своем родном языке. Но при подробном расследовании выяснилось, что он за арабский язык принимал таджикский. В исполкоме, встретив группу типичных арабов, мы спросили, кто они по народности; они подтвердили, что арабы; когда же мы спросили, на каком языке они говорят, они отвечали, что по-арабски, и дали ряд примеров. Однако примеры обнаружили, что это таджикский язык.

Из г. Бек-Буди Н. Н. Бурыкина проехала в г. Кермине, чтобы обследовать этот район и проехать дальше в г. Нур-Ату, но, ввиду дороговизны передвижения до Нур-Аты, пришлось ограничиться районом Кермине. По сведениям здешнего райисполкома и на основании материала, полученного в порядке переговоров по телефону с председателем Нур-Атинского района, оказалось, что, как в самой Нур-Ате, так и в кишлаках этого района, арабы не живут компактными массами, а вкраплены небольшими кучками в толщу узбекского и таджикского населения; говорят ли они по-арабски, никто не знает, относительно же полукочевых арабов ничего не могли сказать.

Что касается района г. Кермине, то жители всех прилегающих к городу арабских кишлаков оказались не владеющими арабским языком. Однажды в животноводсоюзе сообщили, что в кишлаке Кызыль. Там арабы говорят по-арабски. При посещении его пришлось увидеть не арабов, а ирани с их языком. Ирани сообщили, что они арабами никогда не были, но что окружающее население очень часто называет их арабами; а их язык арабским. Они указали кишлак Там-Кёк, где живут арабы. Приехав в этот кишлак и начав обследование, Н. Н. Буркина получила показания, что будто бы это не арабы, а кара-калпаки, но тип жителей был на редкость типично-арабский; когда она выразила свое удивление, они открыли, что являются действительно арабами Санони. Свою ложь они объяснили тем, что в свое время, много лет тому назад, не желая платить дань эмиру бухарскому (именно, как арабы), они отреклись от своего происхождения. Говорили они на таджикском языке, имели собственное национальное сознание, придерживались таких обычаев, как, например, выдача замуж дочери только за араба.

К категории подобных явлений можно отнести и такой факт, что 17 кишлаков в районе Пулаты Кашка-Дарьинского округа при переписи 1924 г. назвали себя арабами, а при переписи 1926 г. уже фиксировали себя, как узбеков.

Далее необходимо отметить, что арабы не признавали арабскими некоторых арабских слов, которые вошли в таджикский язык, как например: *kitab*, *daftar*, *ḥauli* и т. д. При записи терминов родства слово *ḥal* — 'брат матери' они также не признали арабским, но слово *lolo* (*loli lolati*) 'брат матери' они признали своим (это слово с таким же значением в первый раз мы услышали у арабов кишлака Араб-Хане под Самаркандом, а затем в кишлаке Джейнау). Слово *lolo* в этом отношении приходится поставить в параллель с другим термином родства у арабов Джейнау *koko* 'старший брат'; по свидетельству авганцев г. Самарканда, и то, и другое слово заимствованы у авганцев. Здесь можно подытожить, что связь вышепоименованных арабов с населением Авганистана подтверждается и фактом кочевых сношений, и указанием преданий и, наконец как выше сказано, некоторыми лингвистическими данными.

Продолжая повествование, необходимо сообщить, что слово *daḥab* 'золото' в кишлаке Джейнау население не произносит, заменяя его словом *ḥamga* ('красный' в ж. р.). Арабы Джейнау говорят, что называть это

слово грешно (ḡaram). В таком же значении они сказали еще другое слово: makrub.

Перейдем теперь к дальнейшему, а предварительно зафиксируем транскрипцию, примененную при записях: ʿ — ع, b — ب, d — د, f — ف, g — русское г в слове 'горе', ġ — غ, ġ̣ — ع, h — ه, ḡ — ح, ḡ̣ — خ, k — ك, q — ق, l — ل, m — م, n — ن, p — русское п, r — ر, s — س (также ث), ṣ — ص, š — ش, t — ت, ṭ — ث, ṭ̣ — ط, z — ز (ض, ذ), v — و, č — русское ч, a, ä = а/е, ai, e, i, j, ə = а/о, o, ö, u, y, w = ау, ʿ — смягчение.

Как у тех, так и у других арабов речь отличается быстротою и лаконичностью.

В фонетическом отношении она является типично арабской, так сохранилось произношение и таких характерных для арабского языка звуков, как ع, ح, ق и произношение аффриката ʿ.

Гортанный спирант (звонкий) арабского языка ʿ частично исчез, а в тех случаях, где встречается, произносится не с той энергичной гортанной артикуляцией, какая имеется у арабов; настроен он на а, ä, u, y: abi'a 'продать' (Джгр. и Джн.¹), 'ānab 'виноград' (Джгр.), iz'ayf 'слабый' (Джн.), 'ukur 'злая' (Джн.).

Другой гортанный спирант (глухой) ع сохранился почти в чистоте: ḡajt 'стена' (Джг. и Джн.), ḡalib 'молоко' (там же), ḡaḡar 'камень' (там же).

Параллельные ح и ع глубоко-заднеязычные спиранты خ и غ произносятся так, что ع не смешать с ح, а غ имеет произношение близкое к произношению ه, однако может быть уловлено, но резко отличается от произношения существующего в речи арабов Джейнау звука g, произносимого на подобие русского г в слове 'горе', 'груша' и т. д.; этот звук заменяет q; ḡait 'нитка' (Джгр. и Джн.), ḡams '5' (там же), ḡarufa 'рассказ' (там же), ḡaraba 'воевать حرب, maḡrib 'запад' (مَغْرِب), ḡaliz 'толстый' (غليظ) (Джгр. и Джн.), ḡanam 'овцы' (غنم) (там же), ḡasāl 'стирать' (غسل) (там же), galeb (ص. قلب) гамаг (ص. قبر), и т. д.

Что касается звука q, то в кишлаке Джугары его произносят, как к язычковое, сильно напряженное, а в кишлаке Джейнау, как указывалось выше, как g, подобно русскому г в слове 'горе': qaadit 'села' (Джгр.), qulī 'скажи' (Джгр.), gozī 'судья' (قاض) (Джн.), galeb 'сердце' (Джн.).

¹ В дальнейшем всюду Джгр. = Джугары и Джн. = Джейнау.

Несколько сохранились в произношении у тех и других арабов семитические эмфатические звуки ط и ص, но произношение их с трудом улавливается: taala 'встал' (Джгр.), tabib 'врач' (Джн.), suf 'шерсть' (Джгр. и Джн.).

Эмфатический звук ض произносится как z: beza 'яйцо' (~ بيضة) (Джгр.), ogz 'земля' (ارض) (Джгр.), iz'uf 'слабый' (ضعيف) (Джн.), hamuz 'кислый' (حامض) (Джн.).

Закреплен случай, что зубной звук ẓ классического языка (по Поливанову спирант типа англ. th) в кишлаке Джейнау произносился как z, а именно в слове зыб 'волк' (классич. ذئب).

Слово классического языка اثنان произносилось в Джугары как isnejn, а в Джейнау — как itna, слово ثوب — как saub (Джгр.), ثمانية — в Джейнау как tamani, كثير — в Джугары kasir. Таким образом звук ث в Джейнау сохранился в счете: itna и tələt. Глухой смычный ك слышится мягко, напр., kam 'сколько', kalb 'собака' (Джгр.), kazzab 'гадалщик', kabš 'овца' (Джн.).

Что касается гласных, то прежде всего в речи арабов слышится сильное влияние таджикского говора, — преобладание о, заменяющее а арабов, напр., gozi 'судья', ogz 'земля' и т. д. Затем заметна среди общей неустойчивости в произношении звуков у тех и других арабов неустойчивость в произношении гласных звуков. Они произносят: gas и gos 'голова', jad и jod 'рука', azn и ozn 'ухо' и т. д.

Со стороны морфологии речь арабов обнаруживает следующие характерные черты живого арабского диалекта: 1) глагольные префиксы buğibu jaha, hindu buhlibu, iğri bujğani, ana bakit, ana bakul, inta tokul, guvu uklu, nāhna nokul, mšrob mo, itnejnata ağur nokul, ziklonat ağur jöklun, marti tetğaj; 2) наличие двойственного числа имен существительных: kalb - kalbejn, ajn-ajnejn, nāğa-nāğejn 'овца'; 3) выдержанность форм неправильного множественного числа имени существительного: kalb-kelab, ġabal-ġibal, ħimar-ħamir; 4) наличие арабских личных местоимений: ana, inta или intu, guvu, nāhn, intum; 5) наличие местоименных суффиксов: baladna, binti, 'ami, lamzatku, zağabani, zağabak, bujğani; означенные окончания они употребляли и со словами чужого языка, напр. ākatī 'мой брат' (āka — узб. слово); 6) наличие формы ж. р. для имен прилагательных: abiez - beiza, aħmar - ħamra и т. д.; 7) наличие степеней сравнения имен прилагательных: afzal

‘самый хороший’, наравне с этим однако арабы говорят (Джн.): *min haẓim kebir* ‘больше’, *min haẓam ʔaujil* ‘длиннее’, последнее в тех случаях, когда не могли сказать правильную форму; 8) наличие форм повелительного наклонения глаголов: *ḡibu*, *uḡuz*, *ukul*, *quli*, *iḡul*; 9) замена причастием простой глагольной формы: *ana maktubu*, *ana maḥadas*.

Приведем затем отдельные фразы, записанные в обследованных кишлаках.

Кишлак Джугары: *leil sor*, *kābš min barra ḡajnin* ‘ночь настала, овцы пришли’; *šims qaadit-haṣa bār sava* ‘солнце село, стало холодно’, *iḡal namu* ‘идите спать’, *eš šuḡol hamalium es sowet*; *mšrab mo*; *ana wahed binti marata maḡed*; *ana bint ‘ami maḥada*; *marḥabo ḡii*; *ana ḥaṭṭib maḡrimi bubara maḡlu* ‘шерсть стригу (овец)’; *bubary zinhui* ‘шерсть хорошая’; *ismak išvo* ‘как твое имя?’ *šims zahar ʔala* ‘утренняя заря’; *nus nahar* ‘полдень’; *l’jem hawa ḥarr* ‘сегодня жаркий день’; *(h)inte ma išrabu*, *batin šibā* ‘ты не пьешь, насытилась’; *bal bet manzara soulna* ‘окно над дверью’.

Кишлак Джейнау: *šams ḥarr iṣoret*; *ḥadad ilej eḡta*; *miška ḡit* ‘откуда идешь?’, *iškō hada* ‘где это?’, *iekō hada*; *fad adami hadaha*, *lima aḡit* ‘почему не пришел?’; *kif et met* ‘как поедешь?’; *kif halikak?* *šukur alla ḥala zinn!* *ahli beitaḥ* ‘твоя семья’; *gazainat* ‘дети’; *martin razia dāra* ‘беременная женщина’; *maid ma min* ‘не умер никто’; *šu kul ʔamən* ‘все благополучно’; *baṭyh uhuz*, *helu ktyr* ‘дыню возьми, сладкая очень’; *ana ḡāat* ‘я сидящий?’; *ana aḡum* ‘я стою’; *ana apam* ‘я сплю’; *ana amid* ‘я иду пешком’; *ana al’muz* ‘я разговариваю’; *ana korazi* ‘я работаю’; *ana bakit* ‘я плачу’; *min faras ug’a*, *iḡli inkasarat* ‘упал с лошади, моя нога сломалась’; *ḥubz aštari* ‘хлеб купить’; *ṣuf abīā* ‘шерсть продать’; *marti tethaj* ‘женщина шьет’; *faši tuṭbaḡ*; *marti siob (il’bas) ḡasal* ‘женщина стирает платье (белье)’; *ibṣot issi* ‘женщина ткет’; *ḥajt sadḡ*; *ḡezi min ḡazi zinna*; *ana ṣajṇ azrak zinna ašufa* ‘я зеленый чай очень люблю’; *ana adami zinna ašufa*; *abuj valada zinna šufa*; *šāir rəs j’aḡiz*; *darb iško* ‘где дорога’; *moja maki* ‘воды нет’; *tāḡer mal jehur* ‘купец товар покупает’.

На наши постоянные просьбы рассказать что-нибудь, арабы кишлака Джугары и Джейнау отказывались, указывая, что раньше у них рассказывали *haḡufa* ‘рассказы’, а теперь нет.

Удалось записать из уст старика кишлака Джугары лишь один рассказ, которому выпадает на долю быть не только образцом связной речи,

типичной для этого кишлака, но и кратким фольклорным образцом, каких не удалось записать больше, ни здесь, ни в Джейнау: *min Anhoj ġoj ziarmo mazar Bohaeddin min kii ġejn aman ġoinu qadim vaṭan sauin, qadim ana min ġi qaly ua la šoir anna mimo ərb'əa ġairin - kabir šoirin.*

В кишлаке Джейнау пришлось ограничиться записью трех анекдотов, сюжеты которых курсировали здесь среди арабов, попав из мусульманской литературы. Рассказал анекдоты один из немногих в кишлаке грамотных арабов, бывший цырульник, 44 лет в настоящее время секретарь волисполкома, М. А. Это лучший рассказчик в кишлаке. В этом кишлаке существует обычай, распространенный среди таджиков, пользоваться услугами цырульника на всех свадьбах. Он бреет всех мужчин, в том числе и жениха. Ему удается много послушать из уст других рассказчиков, и он сам делается специалистом этого дела. Переданные им три рассказа приведены нами исключительно в целях дать хотя бы какой-нибудь образчик связной речи арабов кишлака Джейнау.

āfendi muftaḥ hamsəja-tahad gidir gazi — (saḥaria) iṭnin gidir sədna ua dɣna moḥṭna — hamsəja ġajl'ki ana fat gidrikin mintini antu iṭnin gidir ġibtu ahtejtu.

āfendi ġailki; gidirkum ul'ud. Saḥaria uahed ġoj mihti — ūgub gidir ma mihtina. hamsəja ġailki — āfendim digir ehtu — āfendi ūgib ġailki — gidirkum mat, hamsəja — gidir ij mutmi —

āfendi ġailki — digir il'dmi ij mutmi gult halani šadakt mat — halani ma šadakti maktm, i taməm.

āfendi moja hazan liġufur gadam liġufri ājanki qamar bajan — ġal'ki ḥabil la čanča halaġa idrum ġufur gadama — čanča alejkam ḥaġar labak il ḥabil ġara m'a ġa ġalki il gamar əhsaāt la u hu min ḥaġar azal — fat ġara la əgaga la ājanki qamar lisama'uguf uhub ġal'ki, əli makejn aġira əksakmi — tameəmn.

āfendi l' ḥmər ɤaraša lil ḥamif l'nuš darb min ḥaul fat — tuġər min aġava (la hek ġail'li āfendim li iḥmar isör — āfendi ġailkim madri təġar fad mikdar nau šater mihte ġail'ki l'dubur iḥmərak iḥša ugub l'dubur iḥmor ḥašina ugub iḥmer duġra ḥarik li tarəša ġazimnə min fizim ugub āfendi li dubur ruḥa hamm fad mikdar ḥaši dubura ḥarik min iḥimər abir mat.

lima kon ruḥa hala ugub mərt āfendi ġailaki li ḥməraki ruḥak iəšštahar āfendi ugub ġail'ki inte hamm fad mikdər — li duburak əḥši ugub tedrin taməm.

Термины родства, записанные у арабов кишлаков Джугары
и Джейнау

	Д ж у г а р ы	Д ж е й н а у
1. мой дед	bovo	ammi
2. моя бабка	bibiti	ġidu
3. мой отец	abuj	abuj (abuj'a)
4. моя мать	ummi	ummi
5. мой сын	valadi	valadi
6. моя дочь	binti	binti
7. мой внук	nabirte (тадж.)	nabirā (тадж.)
8. моя внучка	nabirte (тадж.)	abira (тадж.)
9. мой старш. брат	ākati kabir (āka узб.) (gantal) при обраш.	koko, aḡi kabir (авг.)
10. мой младш. брат	aḡuj ṣaġir (ākatin zaġir)	aḡi
11. моя старш. сестра	oḡtin kabir	dodati kabir (тадж.)
12. моя младш. сестра	oḡtin z(ṣ)ag̃ir	oḡti
13. сын моего брата	walad ākati	walad aḡi
14. жена моего сына	kelinti (туркск.)	kannati
15. муж дочери	ṣuhur, domot	ṣuhur
16. жена сына моего брата	kelin ākati	kannat aḡuj
17. дочь моего брата	bint ākati	bint aḡi
18. муж дочери моего брата	bint ākati zuaḡu	также как в Джгр.
19. брат моего отца	'ami	'ammi
20. жена брата моего отца	mart 'ami	mart 'ammi
21. дочь брата моего отца	bint 'ami	bint 'ammi
22. сестра моего отца	'amiti	('ami)
23. брат моей матери	lolo, lolati (авг.)	loli (авг.)
24. жена брата моей матери	mart lolo (loloti)	также как в Джгр.
25. сестра моей матери	ḡolti	ḡolti

26. муж сестры моей матери	zauğ ħolti	также как в Джгр.
27. отец мужа	ğidi	ğadu — ‘ammi
28. мать мужа	ğidi	ğidu — ‘amma
		(когда зовет жена сына)
29. моя жена	marati	также как в Джгр.
30. сестра жены	aħt marati	oħti marati
31. мой отчим	abuj uğaj	abuj uħaj
32. мачиха	ummi uğaj	ummi uħaj
33. мой муж	zauği	zauği
34. брат моего мужа	dodar, šuj (тадж.)	ħamaj
35. жена брата моего мужа		mart ħamaj (kamte)
36. вдова	zauğ mat	(biuva) zauğa maid
37. вдовец	mara matu	marta maid.

Словарь слов, записанных у арабов кишлака Джугары и Шахан-Баг Бухарского округа Гиждуванского района

abi‘a продать (Джн. также).	aħsar синий (Джн. aħazar серый (خضر).
abiez — beiza белый (Джн. также).	ākati kabirati мой старший брат (Джн. koko).
abagг вчерашний день.	ākati nabirtu внук моего брата.
абыг брови.	‘ami мой дядя.
abuj мой отец (Джн. abuja).	ана я (Джн. также).
‘ašara 10 (Джн. также).	‘ānab виноград.
‘ašrine 20 (Джн. также).	‘arab арабский (Джн. ‘araba).
adami человек (Джн. также).	arabek женское украшение в виде кольца, вдеваемого в перегородку носа между ноздрями.
adami još молодой человек (Джн. также).	arba‘a 4.
aħuj šagir мой младший брат (Джн. также).	asfar желтый (Джн. также).
aħmag красный (Джн. также).	
aħli народ (Джн. также).	

ana assaдык я надеюсь на тебя.
āzn уши.

baid далекий.

baqar бык (Джн. bagir) (بقر).

baqar корова.

bal bejd дверь.

barali вечер.

bard холодно.

batin живот.

bit дом.

bil с.

bilartzak роуца браслет.

binti моя дочь (Джн. также).

bint ħali дочь дяди.

bint ākati дочь моего брата (Джн.

bint aħi).

bint ākati zuaġi муж дочери моего
брата.

bohārha летом.

bot ветер.

buiġani у меня болит.

bubara шерсть.

dukor ножницы.

dar дом.

fargas лошадь (Джн. также).

fam рот (Джн. также).

fəq верхний,верху (Джн. также).

fəq bet потолок.

galiz толстый (غليظ).

ġanam овцы (غنم).

ġasal стирать (غسل).

maġrib запад (مغرب).

ġabal гора (Джн. также).

ġibal мн. горы.

ġanin пришли.

ġafafы арбуз (ħunduk, бытыџа).

ġinna джинны.

ġibu принеси.

ħaba чапан, халат.

ħoa пол.

ħada это (هذا).

ħava погода (هَوَاء).

ħuva он (هو).

ħaġar камень (Джн. также).

ħaj змея.

ħait стена (Джн. также).

ħaġr жар (Джн. также).

ħatab дрова (Джн. также).

ħalib молоко (Джн. также).

kif ħalikan как поживаете?

ħmog осел (Джн. iħħmar осел, ħamar
nasia ослица).

ħabzarat говорят.

ma la ħalak как поживаешь?

ħait нитка (Джн. также).

ħamaġo nizġou сеять зерно.

ħams 5 (Джн. также).

ħaġufa раесказ (Джн. также).

[ħaua воздух, погода (Джн. ħua)].

ħaula двор (Джн. ħauli).

ħatt перстень, кольцо.

ħubza maṭbaħ печеный хлеб.

ħurġ хурдж, вьючные мешки.

ħurufa ягненок.

ibir верблюд.	та не (Джн. также).
iğri моя нога (Джн. iğil).	madbağ печь (Джн. также).
iğrib превращается.	madbuğ кипеченое (halib молоко).
inarağın дерутся.	hubza madbağ хлебная печь.
ilbas штаны (жен.) (Джн. также).	mağadas говорящий.
ismak твоё имя; ismi моё имя.	mahlu стричь.
isnein 2 (Джн. itna).	maktub письмо.
işvo как?	maktubu пишуший.
işğab пить.	maqdrou заботиться.
işkal женский головной убор в виде длинного покрывала (Джн. также).	mal животные, имущество (Джн. mal имущество).
jad рука (Джн. также).	maleğ солёный.
kabir большой (Джн. kbig).	mağaba привет.
kabş овца.	mağon ожерелье из бус и серебряных пластинок (Джн. ожерелье из ку- сочков коралла).
kalb собака (Джн. также).	marid болен.
kelab мн. ч. собаки.	maşşadyk я надеюсь на тебя.
kelbin inarağine собаки дерутся.	maşa итти.
kelin akati жена сына моего брата. (Джн. kannat ağıj).	marti женщина.
kazalita лихорадка.	mazar мазар.
kif как (Джн. также).	miğgas ножницы (قرض) (Джн. также).
kauş сапоги. *	min кто (Джн. также).
qaadit села.	mişiağa обувь.
qadim древний.	moj вода (Джн. maj).
qarib близкий.	motola платок, прикрепляемый рас- пластанным спереди ниже подбо- родка.
quli скажи.	moğza сапоги.
la нет (Джн. также).	muğ горький (Джн. также).
lajl ночь (Джн. также).	mşğob мы пьем.
lağm мясо (Джн. также).	
l'jom день (Джн. также).	
l'jom abar вчера.	nabirti мой внук (Джн. nabiga); моя внучка (Джн. abiga).
lis'an язык (Джн. также).	nağar река (نهر) (Джн. также).
l'jaban молоко кислое (Джн. также).	

naħar день (نهار) (Джн. также); nuṣi naħar полдень.	sol nau sol новый год.
niħan молоть.	ṣoirin сделались.
namoll (lēmoll) платочек, надеваемый на голову поверх головной повязки (šaqq).	sōda черный (Джн. soda).
nāmu спать (в Джн. an'am).	sor пришел.
neḥsit жать.	suruqca tola корь.
nizrou зерно.	ṣuf платочек (صوف) (Джн. ṣuf шерсть).
oḥtin kabir моя старшая сестра (Джн. dadati kabir).	šağar трава (Джн. šağēga).
oḥtin zagir моя младшая сестра (Джн. oḥti).	šahr месяц.
orz земля (ارض).	šaqq (labšaqq, lacaqq тадж.) головной убор в виде длинного и узкого по- крывала.
orz beit пол.	šib'a сытый.
orzija тибетейка.	šims солнце (Джн. šamas).
pan'jol' } panzol } чапан, халат.	eš šuğl работа.
patyħa арбуз.	šta зима (iš šita).
pustin шуба.	tağar купец.
tabi'a весна.	talat 3.
raqaba шея.	ṭamania 8.
ras голова (Джн. ros).	taṅğara кастрюля (Джн. tanğir).
riğal мужчина (Джн. reğali человек).	tiss'a 9.
sab'i 7.	ṭaala встал, поднялся.
ṣabi молодой человек.	ṭalaq развод.
samo небо.	ṭabaħa печь,
saub, sōb (ثياب — ثوب) одежда, платье, халат (Джн. saub).	ubar шерсть.
sava плохой.	ummi мать (Джн. также).
sitti 6.	unf нос.
	urħa мельница.
	usm имя (см. под i).
	zahar заря.
	zeraby дует.

zij хороший (Джн. zinn, zinni — хороший, вежливый).

zijaŋot посетить.

zingvij хороший.

zoo muḥaṭabi печь зимняя.

zuaḡ bint oḡti муж дочери моей сестры.

vaḥda один (Джн. vaḥed).

vaḥtin утро.

vaḡat больные (جمع).

Словарь слов, записанных у арабов кишлака Джейнау Кашка-
Дарьинского округа Кассанского района

abi'a продать (Джгр. также).

abiez белый (Джгр. также).

abira внучка (Джгр. nabirte).

abuja отец (Джгр. abuj).

'ašara 10 (Джгр. также).

'ašrine 20 (Джгр. также) (ašritin).

adami человек (Джгр. также).

adami āmir солдат.

adami ḥukumat ḡ'o красноармеец.

ana adri я знаю (см. под d).

aḡur дыня.

aḡuz старуха (Джгр. также).

afzal' самый хороший.

aḥmar красный (Джгр. также).

aḥazar серый? (Джгр. aḥsar синий) (خضر).

aḥi мой брат (Джгр. aḥuj).

ahli beitaḥ родные.

ahl народ.

ana bakul я ем (inta tokul ты ешь, gucu uklu он ест, naḥnu nokul' мы едим).

aḡrabu родственники (اقراب).

ana almuz я разговариваю.

almuz слово.

ana amid я иду пешком.

ana я (Джгр. также).

'anza коза.

'arḥ'a 4.

'araba арабский (Джгр. 'arab).

ariza (arizza) деньги, серебряные деньги.

'ark война.

'asa палка.

asfar желтый (Джгр. также).

'askar солдат.

ašrub пить.

aštari купить (اشترى).

azam мастер (عظيم).

azrak izrak синий, серый.

azruba ударяющий.

bagir бык (بقر) (Джгр. baqar).

bagu odim сильный человек.

ana bakit я плачу.

bakši шаман.

balad город (madina старый город).

baladna наш город.

basal' лук.

beza яйцо.

bega şoir поздно.

ibi'a кооператив (см. под i) (باع).

binti моя дочь (Джгр. также).

bəbursa пирожное (тадж.).

bəten живот.

bog сад.

bustan сад.

burga блоха (классич. برغوث, совр. bargut).

бытыһа арбуз (hundyk, ğafarы).

dadati kabir моя старшая сестра (Джгр. ohtin kabir).

damma ʔalu дым (far).

dar bi дверь.

darb дорога.

dasaga облаками (zalam туча).

digik мука.

dign сыр.

duhhan дым (دخان).

ana adri (دری) я знаю.

ad - dunja мир.

fadbalak адымі несколько.

fadkon адымі некоторые.

fahat пол в комнате.

fam рот (Джгр. также).

farah радость. (فرح).

faras лошадь (Джгр. также).

fatat благополучно.

fəq высокий (Джгр. также) ğabal kbir ādami tabil).

galeb сердце (قلب).

gamle вошь.

gamör луна (قمر).

ganging глупый.

garmur серебряное украшение в косе в виде серебряной трубочки.

gaui твердый (قوی сильный).

igari учитель (قرأ читать).

giddam вперед.

giddamanı начало.

gidir котел.

gizija головной убор в виде узкого и длинного покрывала.

gozi судья (قاض).

gunda пеленать.

ana agum я стою.

gutun хлопок.

ġaliz толстый (غلظ).

ġanam овцы. (غنم)

ġasäl стирать (غسل).

maġrib запад (مغرب).

ġabal гора (Джгр. также).

ġadid новый.

ġamäl верблюдица.

ġenub юг.

ġiba ватная рубаха.

ġide коза.

ġizar морковь.

ġild кожа.

ġoj прибыл.

ġräbi мышь.

ġuankin несчастный (miskin).

ġuan голодный.

ġuġa пыленок.

ġufur колодец.

hada это (هَذَا).

haraba воевать

huvu — huvī он.

ḥab сеять.

ḥadida нож (раньше говорили sekīn).

ḥaḡar камень (Джгр. также).

ḥaj змея.

ḥait стена (Джгр. также).

ḥalib молоко (Джгр. также).

ḥakim доктор (ṭabīb).

ḥalka серьги.

iḥḥmar осел (Джгр. ḥmor) мн. ḥamīr.

ḥāmar naṣīa ослица.

ḥamuz кислый (حامض).

ḥarīr шелковая материя.

ḥarr жар (в Джгр. также).

ḥasod жатва.

ḥašim нос.

ḥaṭab дрова (Джгр. также).

ḥelu (ḥelui) сладкий, сахар.

muḥibbat любит.

ḥišt камень (ḥaḡar) кирпич, поле.

ḥišti maksur разбирать камень.

ḥištīm ḡabala каменистая гора.

ḥajt нитка (Джгр. также); tiṭḥaj шьет.

ḥamal'jom сегодня.

ḥams 5 (Джгр. также).

ḥanzir свинья (خنزير).

ḥarufa рассказ (Джгр. также).

ḥauli двор (Джгр. также).

ḥolia jabis земля.

ḥua воздух (Джгр. haa).

ḥubz хлеб (Джгр. ḥubza).

ḥunduk арбуз (бытыḡa, ḡafaḡy).

jabis невозделанная.

jīad рука (Джгр. также).

jūḡ'a болит.

jīaḥiz брить.

jīeḥus покупает.

jaḡakyn внутренняя (voḡ'a болезнь).

juzrub ударяющий (ضرب).

ibi'a кооператив.

ibra игла.

ibri sem игла с шелковой ниткой.

ibriq кувшин.

ibsot ковер (بساط).

igari учитель (см. под g).

iḡil нога (Джгр. iḡri).

iḡli gidam передняя нога (у животн.).

ijmit, immit, imtit когда (см. под m).

inkasarat сломалась.

insa женщина (insiki).

insit жена.

issi ткет.

iṣaret стала.

iška maadi куда.

iškal украшение вокруг шеи (в Джгр.

iškal головной убор в виде длин-
ного покрывала).

iskō hada где это.

išš'ir ячмень.

išuo как.

ištari покупает.

izmam украшение в виде кольца,
укрепленного в перегородку носа
между ноздрями.

kabtol около.

kalb собака (Джгр. также).

kelbejn 2 собаки.
 kelbin 'ukur злая собака.
 kajm облака.
 kām vaḥed сколько.
 kannat aḥuj жена сына моего брата
 (в Джгр. kelin akati).
 kazzab гадалщик (كَذَّاب).
 kamən ружье.
 karḥana мастерская.
 kasir ḡuap бедный (كثير).
 kbir большой.
 maksur ломанный (كسر).
 maktub письмо (Джгр. также).
 kif как (Джгр. также).
 kəhən як.
 кысыг беда (حَسْرَة).
 la нет (Джгр. также).
 lajl ночь (Джгр. также).
 laḥm мясо (Джгр. также).
 laḥḥeta вырастил.
 laḥija борода (Джгр. также).
 lḥaf одеяло (Джгр. также).
 lamza, lamsa слово.
 lamsatkum ваше слово.
 libad кошма.
 l'jom сегодня.
 lima почему; limma aḡit почему не
 пришел?
 limal муравей.
 limma прятать.
 lissən язык.
 l'jaban кислое молоко.
 lazina вчера.
 loḥiḡa (?).

ma не (Джгр. также).
 maj вода (Джгр. moj).
 madbaḥ печь (Джгр. также).
 madbuḥ вареный.
 madina старый город.
 maḥmal бархат.
 mahadam kej развалины.
 maḡrib запад (см. под ḡ).
 majdan поле.
 maksur ломанный (см. под k).
 maktub письмо (см. под k) (Джгр.
 также).
 margum письмо.
 mal животные, имущество (Джгр.
 также).
 malfuf капуста.
 marak локоть.
 maḡḡan ожерелье из кораллов (Джгр.
 ожерелье также).
 martin razia dəḡa беременная жен-
 щина.
 miḡras ножницы (قراض) (Джгр.
 также).
 min кто (Джгр. также).
 miskin несчастный.
 mizzan весы.
 mizarek ружье.
 muza (iḡil muza) сапоги (Джгр. mōḡza
 тадж.).
 mogurfa имущество (اقترف).
 mugarta половинка.
 muḡtanit смешанная.
 muḥibbat любить.
 murr горький (Джгр. также).
 musaj ḥajt сапожник.
 imtit когда.

nab (adami) старик.
 nab (martu) старуха (ağuz).
 nabira мой внук (Джгр. nabirti).
 nağa самка верблюда.
 nagank рыба.
 näğa овца, мн. ч. ğapat.
 nağar плотник.
 nāñnu мы.
 nahar река (Джгр. также).
 nahar день (Джгр. также).
 ana anām я сплю.
 nāñnu nakul мы едим (см. под а).
 namsyha вечер.
 nasili aqrabu родственники.
 nasia женщина.
 našiba пуля.
 ana nassine я забыл.
 nazalu min ğabal склоны горы.
 anzyl спускаться.
 nisi люди.
 oñti моя сестра.
 oñti kelintu жена сына моей сестры.
 rojin низкий.
 reğali человек (Джгр. riğal).
 razajnat дети.
 riha запах.
 rihta zijana ладан (ganda).
 arkaб скачет.
 arkaб подымается.
 ros голова (Джгр. ras).
 ros i ğabal вершина горы.
 rukna колена.
 rukva (?)

sabı 7.
 saħaria утро (سكر).
 şaħra пустыня.
 sarir колыбель.
 saub платье (Джгр. также) говорят
 еще ıoub (ثياب — ثوب).
 sekin нож (теперь говорят ħadida).
 sğyr малый.
 serğ седло.
 sit 6.
 soda черный (Джгр. sōda).
 şoib прямой (путь).
 şoif верный.
 şuf шерсть.
 sugaa пупок.
 sut кнут.
 şa't волосы.
 şağera трава (Джгр. şağar).
 şukur Alla благодарение богу.
 şamas солнце (Джгр. şims).
 şamol şalaha вихрь.
 şaruşa шапка меховая.
 şark восток.
 ši товар.
 şiba' купец (tağar).
 şimal север.
 şudrum роса.
 şugol работа (Джгр. şuğl).
 tağ band кушак.
 tağara купец (Джгр. tağar).
 tanğir кастрюля (Джгр. tanğara).
 terra курица.
 tissa 9.
 tiṭbaḥ она стряпает.

tithaj она шьет (см. под h).

tokul ты ешь (см. под a).

tora (узбекское), tordi — честный,
арабск. (طهر).

tuffah яблоко.

tələt 3.

itna 2.

tamania 8.

tabib врач (طبيب).

tabil длинный (tauvil).

tabilki башня.

tabaha стряпать.

tabši кухня.

tajib прямо, хорошо.

tarik дорога (طريق).

ṭoub (ṣaub) платье (Джгр. saub, sōb).
(см. под s).

uḍ потолок.

uga' упал (وقع).

uḥuz возьми.

ukur злая (собака).

ukul ешь.

guvu uklu он ест.

immi мать (Джгр. также).

ıdḥul войди (دخل).

zakar баран.

zaqar мужчина.

zaḥa смеяться (ضحك).

zak навоз.

zalam туча (dasa).

zarabta ударил (ضرب).

zarabtni она ударила меня.

zarabani он ударил меня.

azruba ударяющий (см. juzruba под ju).

zinni вежливый.

ziñn хороший.

zinnkiñ добрый.

zyb волк (ذئب соврем. яз. и ذئب
классич.).

iz'ıf слабый (ضعيف).

vaḥed 1 (Джгр. vaḥda).

vald aḥi сын моего брата (Джгр. va-
lad akati).

valadi мой сын (Джгр. также).

vaga назад.

voğ лицо.

voğa' galb болезнь внутренняя (وجع
قلب).

voğa' jaraкып болезнь наружная.

vald oḥtin сын моей сестры.

Н. Бурыкина.

М. Измайлова.